

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

### The Acts of The Apostles

#### Chapter 23

- 1 וּכְדּוּכְ (when & he) חָרַר (gazed) פּוֹלוֹס (Paulus) בְּכַנְשֵׁהוּן (at the assembly) אָמַר (he said) נְבָרָא (men) אֲדִי (brothers) אֲנֵא (I) בְּכַל (in all) תְּאֵרְתָא (conscience) טַבְתָּא (good) אֲתֵדְבַרְתָּ (I have lived) קִדְמָא (before) אֱלֹהָא (God) עַדְמָא (until) לְיוֹמָנָא (today)
- 2 וְחַנְיָא (& Khanan-Yah) כְּהַנָּא (the priest) פִּקֵּד (commanded) לְהִנּוּן (those) דְקִימִין (who stood) עַל (on) נְבָה (the side) דְנִמְחֻזְנָה (to hit) לְפּוֹלוֹס (Paulus) עַל (on) פּוּמָה (his mouth)
- 3 וּפּוֹלוֹס (& Paulus) אָמַר (said) לָהּ (to him) עֲתִיד (going) הוּ (is) אֱלֹהָא (God) דְנִמְחִיד (to strike you) אִסְתָּא (a wall) מְחֻרְתָּא (whitened) וְאַתָּה (& you) רַבְּבָא (sitting) אַתָּה (are) דְאֵן אֱלֹהָא (judge) אַתָּה (you) לִי (the law) אֵיךְ (according to) דְבַנְמוֹסָא (the law) כְּדִּ (when) עֲבַר (violate) אַתָּה (you) עַל (against) נְמוֹסָא (the law) וּפִקֵּד (& command) אֵתָּה (you) דְנִמְחֻזְנָי (to strike me)
- 4 וְאִילִין (& those) דְקִימִין (who standing) הוּן (were) תַּמְן (there) אֲמַרִין (were saying) לָהּ (to him) לְכַהֲנָא (the priest) דְאֱלֹהָא (of God) מִצְהָא (accuse) אַתָּה (you)
- 5 אָמַר (said) לְהוּן (to them) פּוֹלוֹס (Paulus) לֹא (not) יָדַע (aware) הוּיִתָּא (I was) אֲדִי (brothers) דְכַהֲנָא (the Priest) הוּ (he is) כְּתוּב (written) הוּ (it is) גִּירָא (for) דְלִרְשָׁא ("The Ruler" curse") לֹא (not) תְּלוֹסָא (of your people)
- 6 וּכְדּוּכְ (& when) יָדַע (knew) פּוֹלוֹס (Paulus) דְמַנְהּ (that some) דְעַמָּא (of the people) אִתְחִידוּ (was) דְחֻדְקִיאָא (of Zadoqia) וְזַמְנָה (& some) דְפִרְיִשָׁא (of Pharisha) קִעְמָא (shouting) הוּא (he was) בְּכַנְשָׁא (in the council) נְבָרָא (men) אֲדִי (brothers) אֲנֵא (I) פִּרְיִשָׁא (Pharisha) אֲנֵא (am) בְּרִי (son of) פִּרְיִשָׁא (a Pharisha) עַל (& for) סְבַרָא (the hope) דְקִימָתָא (of the resurrection) דְמֵיתָא (of the dead) מִתְרִין (judged) אֲנֵא (I am)
- 7 וּכְדּוּכְ (& when) הִדָּא (this) אָמַר (he said) נְפִלוּ (fell) חַד (one) בְּחַד (upon another) פִּרְיִשָׁא (Pharisha) וְחֻדְקִיאָא (& Zadoqia) וְאֵתְפִלְגּוּ (& was divided) עַמָּא (the people)
- 8 וְדֻקִיאָא (Zadokia) נִיד (for) אֲמַרִין (were saying) דְלִית (there is no) קִימָתָא (resurrection) וְלֹא (neither) מְלֵאכָא (angel) וְלֹא (nor) רוּחָא (spirit) פִּרְיִשָׁא (The Pharisha) דִּין (but) מִדְרִין (confess) בְּכַלְלִין (all of these)
- 9 וְהוּא (& there was) קִלְאָא (noise) רַבָּא (great) וְקַמּוּ (stood) אַנְשָׁא (some) סְכַרָא (scribes) מִן (of) נְבָא (the side) דְפִרְיִשָׁא (of the Pharisha) וְנִגְזִין (& contending) הוּן (they were) עִמְהוּן (with them) וְאֲמַרִין (scribes) מִן (of) נְבָא (the side) לֹא (not) מְשַׁבְּחִין (we find) מִדְּמָם (anything) דְבִישׁ (evil) בִּהְנָא (in this) נְבָרָא (man) אֵן (if) דִּין (but) רוּחָא (The Spirit) אֵי (or) מְלֵאכָא (an angel) מְלִל (spoke) עִמָּה (with him) מַנָּא (what?) אֵיתָּה (is there) בְּהּ (in it) בְּהִידָא (in that)
- 10 וּכְדּוּכְ (& when) הוּא (there was) שְׁנוּשִׂיאָא (there was) רַבָּא (an uproar) גְּרַתָּא (great) בֵּינְתוּהוּן (among them) דְחָל (afraid) הוּא (was) כְּלִירְכָא (the Chiliarch) דְלִמָּא (lest) נִשְׁפָּחוּנָהּ (they would tear apart) לְפּוֹלוֹס (Paulus) וְשִׁלַּח (& he sent) לְרֹחוּמֵיאָא (Romans) דְנָתוּן (to go) נַחְטַפְיָנָהּ (snatch him) מִן (from) מִצְעַתְהוּן (their midst) וְנַעֲלֻנָהּ (& bring him) לְמִשְׁרִיתָא (to the encampment)
- 11 וּכְדּוּכְ (& when) הוּא (he was) לְלֵילָא (the night) אֲתַחֲוִי (appeared) לָהּ (to him) מִרְן (our Lord) לְפּוֹלוֹס (to Paulus) וְאָמַר (& said) לָהּ (to him) אֲתַחֲוִי (be strong) מִשֵּׁל (because) דְרֵיךְ (as) דְאִסְתַּדְתָּ (you testified) עֲלֵי (of Me) וְאִסְתַּדְתָּ (to testify) לְהַכְנָא (thus) עֲתִיד (are going) אַתָּה (you) דְרֵיךְ (also) בְּרֹחוּמָא (in Rome) תְּסַחֵד (to testify) בְּיֵרוּשָׁלַם (in Jerusalem)
- 12 וּכְדּוּכְ (& when) הוּא (there was) צַפְרָא (dawn) אֲרַבְנָשׁוּ (gathered) הוּן (some) אַנְשֵׁין (of) מִן (some) דְיְהוּדֵיאָא (the Jews) וְאֲחַרְמֵוּ (& they put a curse) עֲלֵיהוּן (upon themselves) דְלֹא (that not) נִאֲכַלּוּן (they would eat) וְלֹא (neither) נִשְׁתּוּן (would they drink) עַדְמָא (until) דְנִקְטַלְגוּ (they would kill him) לְפּוֹלוֹס (Paulus)
- 13 הוּיִן (there) הוּן (were) דִּין (but) הִנּוּן (those) דְאֲקִימוּ (who established) בְּמוֹתָא (in an oath) הֵנָּא (this) קִימָא (covenant) יִתֵּר (more) מִן (than) אַרְבַּעִין (forty) גְּבַרִין (men)
- 14 וְאֲתַקְרְבוּ (they came) לִזְלוֹת (to) לְכַהֲנָא (The Priests) וְלִזְלוֹת (& to) קִשְׁשָׁא (The Elders) וְאֲמַרִין (& saying) הוּן (they were) דְחִרְמָא ("A curse" they have cursed) עֲלֵין (upon us) דְמִדְּמָם (anything) לֹא (not) נִשְׁעָם (we shall taste) עַדְמָא (until) דְנִקְטַלְגוּ (we shall kill) לְפּוֹלוֹס (Paulus)
- 15 וְהִשָּׂא (& now) בַּעוּ (ask) אֲנַתּוּן (you) וְרִשָׁא (The Rulers) דְכַנְשֻׁתָא (& The Council) מִן (from) כְּלִירְכָא (The Chiliarch) וְנִתְיַוִּידוּ (to bring him) לִזְתַּבּוּן (as if) אֵיךְ (to you) בַּעִין (seek) אֲנַתּוּן (you) דְתַבְּצוּן (to examine) שְׂרִירָאִיתָא (properly) כְּסֻפְיָנָהּ (his conduct) וְהִנּוּן (& we) מְזַמְבִּינֵין (we are ready) דְנִקְטַלְיֻוִּידוּ (to kill him) עַדְרָא (before) בְּמִשָּׂא (he arrives) לִזְתַּבּוּן (in your presence)
- 16 וְשָׁמַע (& heard) הוּא (had) בְּרִי (son of) חַתָּה (the sister) דְפּוֹלוֹס (of Paulus) אֶפְרִסְתָּא (plot) וְעַל (this) וְעַל (he entered) לְמִשְׁרִיתָא (& he entered) וּבְרִי (the encampment) לְפּוֹלוֹס (& informed) (Paulus)
- 17 וְשָׂדֵר (& sent) פּוֹלוֹס (Paulus) קִרָּא (he called) לְחוּד (one) מִן (of) קְנַטְרֻנָא (The Centurions) וְאָמַר (& said) לָהּ (to him) אֲבֹל (escort) לְעִלְיָמָא (young man) הֵנָּא (this) לִזְלוֹת (to) כְּלִירְכָא (The Chiliarch) אֵיתָּה (has) לָהּ (he) נִיד (for) מִדְּמָם (something) דְנִאֲמַר (to say) לָהּ (to him)
- 18 וְדַבְּרָה (& led him) קְנַטְרֻנָא (The Centurion) לְעִלְיָמָא (the youth) וְאֵעֲלָהּ (& brought him) לְזוֹת (to) כְּלִירְכָא (The Chiliarch) וְאָמַר (& said) פּוֹלוֹס (Paulus) אִסְרֵא (the prisoner) קְרִבֵּי (called)

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

1 (who has) בעא (& begged) מני (of me) דאיתא (to bring) הניא עלימא (this) לותך (young man) דאית (unto you) לך (to you) מרם (to him) מרם (something) דנאמר (to say) לך (to you)

19 ואחרה (& held him) בארדה (by his hand) כלירשא (The Chiliarch) לעלימא (the youth) ונגדה (& drew him) לחד (to one) נבא (side) ומשאל (& asking) הוא (he was) לה (him) דמנא ("What?") איה (have) לך (you) דנאמר (to say) ליה (to me)

20 ואמר (& said) לה (to him) עלימא (the youth) יהודיא (the Judeans) אתחשבו (they have planned) דנבעין (to entreat) מנך (of you) דתחת (to send down) לפולוס (Paulus) מחר (tomorrow) לכנשהון (to their Council) ארך (as if) מרם (they want) מרם (something) יתיר (more) דנאלפין (to learn) מנה (from him)

21 אנת (you) הכיל (therefore) לא (not) תתטפיס (believe) להון (them) הא (behold) ניר (for) יתיר (more) מן (than) ארבעין (forty) נברין (men) מנרון (of them) נטרין (are watching) לה (for him) בכמאנא (in ambush) ואחרמו (I have put a curse) על (on) נפשון (themselves) דלא (that not) נאכלין (to eat) ולא (nor) נשתון (to drink) עדמא (until) דנקטלונה (they kill him) ויהא (and behold) מטיבין (for your promise) ומקין (& waiting) לשוודיך (for you)

22 ושיריהו (& dismissed him) כלירשא (The Chiliarch) לעלימא (the youth) כד (as) פקדה (he ordered) דאנש (a man) לא (not) נדע (would know) דהלין (these things) ברקת (you have shown) ליה (me)

23 וקרא (& he called) לחרין (two) קנטרנין (Centurions) ואמר (& said) לָהֶוּן (to them) זלו (go) עתרו (prepare) דהומיא (Romans) מאתינן (two hundred) דנאלין (to go) לקסריא (to Qesaria) ופרישא (& horsemen) ושבעין (seventy) ושדיי (& shooters) בימינא (right handed) מאתינן (two hundred) דנפקין (to go out) מן (from) תלת (third) שעינן (hour) בלילא (in the night)

24 טיבו (prepare) דין (but) אף (also) בעירא (beasts of burden) אך (so) דנרכבון (they may mount) לפולוס (Paulus) ונפלוונה (and let him escape) לות (to) פילכס (Felix) הנמונא (The Governor)

25 וכתב (& he wrote) אנרתא (a letter) יחב (he gave) להון (to them) דאית (who were) בה (with him) הכנא (thus)

26 קלודיוס (Claudius) ולוסיס (Lusius) לפילכס (to Filix) הנמונא (The Governor) נציחא (The Excellent) שלם (Greeting)

27 לנברא (man) הנא (this) אחרו (seized) יהודיא (the Judeans) אך (so as) דנקטלונה (to kill him) וקמת (I helped) אנה (I) עם (with) דהומיא (the Romans) ופריקתה (& I saved him) כד (when) ילפת (I learned) דדהומיא (that Roman) הו (he is)

28 וכד (& when) בעא (sought) הוית (I had) למדע (to know) עלתא (the cause) דמטלתה (for which) רשין (accusing) הו (they were) לה (him) אחתה (I brought him down) לכנשהון (to their Council)

29 ואשכחת (& I found) דעל (that about) זטמא (charges) דנמוסון (of their law) רשין (accusing) הו (they were) לה (him) ועלתא (& a cause) דרשיא (that worthy) לאקורא (for imprisonment) אור (or) למותא (for death) לית (not) הו (was) לותה (against him)

30 וכד (& when) אחברק (it was shown) ליה (to me) נכלא (a plot) בכמאנא (by ambush) דעברו (that made) עלויה (against him) יהודיא (the Judeans) מחדא (at once) שדרתה (I sent him) לותך (to you) ופקדת (& I ordered) לקטנרנדי (his accusers) דנאתון (to go) ונאמרון (& to speak) עמה (with him) קדמך (before you) הו (be) חלים (well)

31 חירין (then) דהומיא (the Romans) אך (as) דאתפקרו (they were ordered) דברויה (brought him) לפולוס (Paulus) בלילא (in the night) ואיתויהו (& brought him) לאנטיפטריס (to Antipatris) מדינתא (the city)

32 וליומא (& the day) אחרנא (next) שרו (dismissed) פרישא (the horsemen) גרלא (the foot soldiers) חבריון (their comrades) דנהפכון (to return) למשירתא (to camp)

33 ואיתויהו (& they brought him) לקסריא (to Qesaria) ויהבו (& gave) אנרתא (the letter) לה (to the Governor) ואקימויהו (& presented him) קדמויהו (before him) לפולוס (Paulus)

34 וכד (& when) קרא (he read) אנרתא (the letter) משאל (asking) הוא (he was) לה (him) דמן (that from) אידא (which?) הופרכיא (province) איתויהו (he was) וכד (& when) ילף (he learned) דמן (that from) קיליקיא (Qilikia)

35 אמר (he said) לה (to him) שמע (shall hear) אנה (I) לך (you) מא (whenever) דאתו (have come) קטנרנדיך (your accusers) ופקד (& he commanded) דנמרונה (to keep him) דהרוורס (in The Praetorium) דהרוורס (of Herod)

